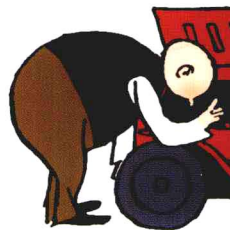
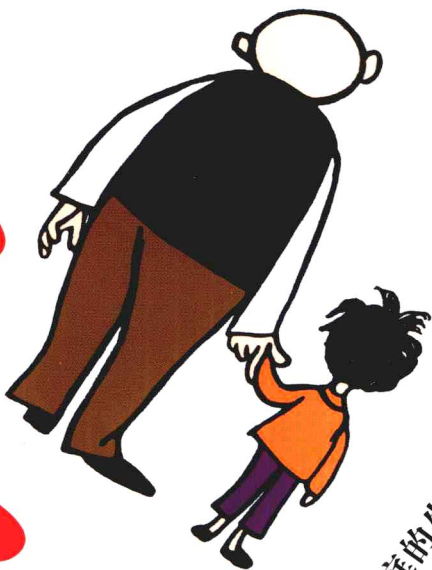
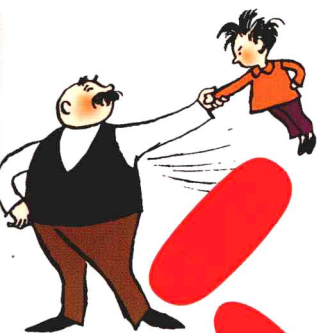
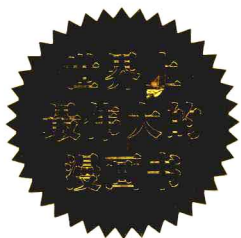


彩色
双语版

《父与子》是德国幽默大师埃·奥·卜劳恩的不朽杰作，创作于一九三四年至一九三七年，自问世以来，使一代又一代人从中获得了快乐，打动了亿万读者的心。



父与子



平凡家庭的生活琐事
感天动地的父子之情



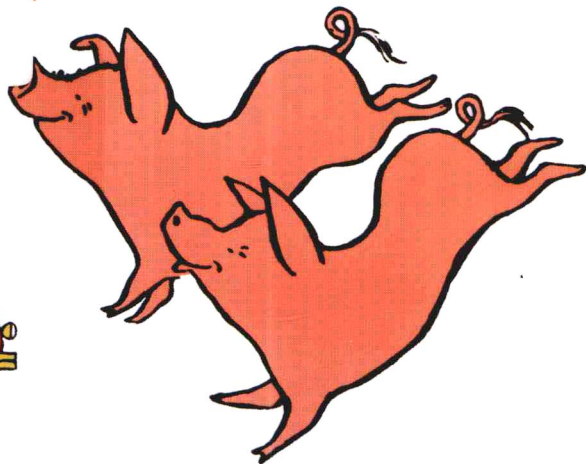
典连环漫画
小学生必读书



(德)埃·奥·卜劳恩 绘

全集

Father and Son

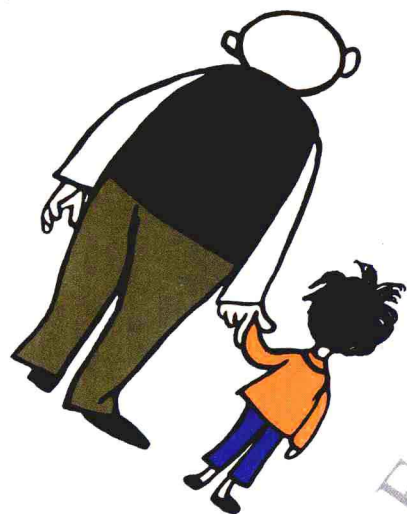


中国华侨出版社

彩色
双语版

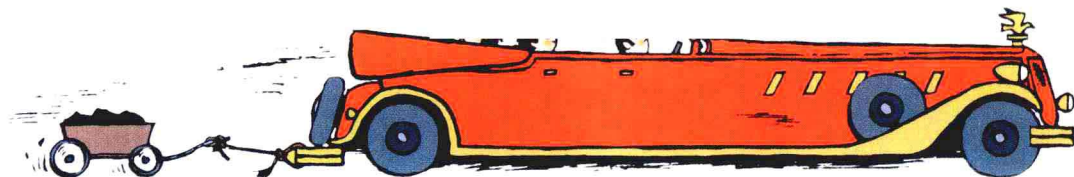
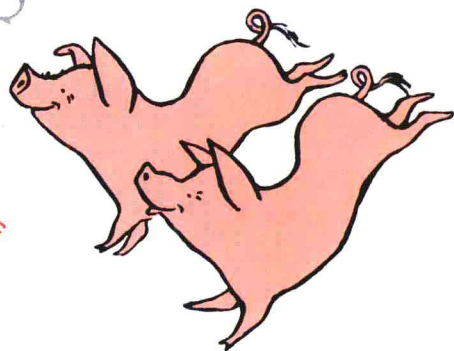


(德)埃·奥·卜劳恩 绘



Father and Son

平凡家庭的生活琐事
大动地的父子之情



中国华侨出版社

图书在版编目(CIP)数据

父与子全集：彩色双语版 / (德) 卜劳恩 (Plauen, E.O.) 绘.

—北京：中国华侨出版社，2013.2

ISBN 978-7-5113-3238-7

I.①父… II.①卜… III.①漫画—连环画—作品集—德国—现代

IV.①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第019328号



父与子全集 (彩色双语版)

作 者：(德) 埃·奥·卜劳恩

出 版 人：方 鸣

责任编辑：文 涛

封面设计：王明贵

文字编辑：张红卫

美术编辑：陈媛媛

经 销：新华书店

开 本：787mm × 1092mm 1/16 印张：15 字数：50千字

印 刷：中国铁道出版社印刷厂

版 次：2013年3月第1版 2013年3月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5113-3238-7

定 价：29.00元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里26号通成达大厦三层 邮编：100028

法律顾问：陈鹰律师事务所

发 行 部：(010) 58815875 传 真：(010) 58815857

网 址：www.oveaschin.com

E-mail：oveaschin@sina.com

如果发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

前言

P R E F A C E

《父与子》是世界上最伟大的连环漫画之一，是德国幽默画大师埃·奥·卜劳恩（E.O.Plauen）的传世名作。该书出版后，深受广大读者喜爱，先后被翻译成了多国语言，影响遍及全世界，至今已畅销全球 70 余年，累计销量超过 2000 万册，伴随着一代又一代孩子的成长，也引发了一代又一代人的感悟。早在 1935 年，《父与子》在中国刊载发行时，就受到了丰子恺、鲁迅先生等人的高度赞誉。

埃·奥·卜劳恩原名埃里西·奥塞尔（Erich Ohser），1903 年出生于德国福格兰特山区的一个小村庄，幼年随家人迁居卜劳恩市。卜劳恩 17 岁时进入莱比锡绘画学院学习，后发表了大量的幽默画作。1930 年和他的同学、画家卜尔·班塞尔的女儿玛丽嘉尔德结婚，次年他们的爱子克里斯蒂安降生。

1934 年 12 月，奥塞尔受《柏林画报》的邀请，以卜劳恩为笔名开辟了一个连环漫画专栏，开始了《父与子》的创作，并获得了巨大的成功，卜劳恩也由此一举成名。可以说，卜劳恩造就了《父与子》，《父与子》则成就了卜劳恩。淘气儿子和秃头爸爸的搞笑故事持续连载到 1937 年，卜劳恩共创作了 190 余幅作品。1944 年，卜劳恩因纳粹迫害自杀身亡。

《父与子》开始连载时，卜劳恩的儿子克里斯蒂安年仅 3 岁，与爱子一起生活的点点滴滴给卜劳恩的创作带来了灵感，他把儿子对父亲的感激怀念之情和父亲对儿子的爱子之心都融入到了漫画中，使得一幅幅小巧精湛的画面洋溢着纯真的赤子之情与融融天伦之乐，并且闪烁着智慧的光芒。《父与子》中的人物形象深入人心后，市场上很快出现了“父与子”形象造型的玩具、巧克力、瓷器等商品。印有“父与子”形象的餐巾、胸针、烟灰缸、饼干筒



到处都能看到。《父与子》还被改编成喜剧搬上了舞台，受到了观众的热烈欢迎。

“父与子”善良、正直、真诚、宽容，并富有幽默感，深深地打动了千百万读者的心，同时也成了德国幽默、漫画的象征和代表。自问世以来，漫画中平凡而伟大的父子之情给全世界的读者带去了温暖与欢笑，并且一直保持着经久不衰的艺术魅力。数十年来，《父与子》一直是全球读者最喜闻乐见的连环漫画佳作。这既是一本能让人开怀大笑的漫画，又是一本有助于促进亲子交流和增进亲子感情的经典亲子读物，更是一本充满生活哲理与人生智慧的隽永之作。本书囊括了《父与子》的全部漫画，共有两大特点：一是对原作进行了电脑着色，彩色漫画更加生动有趣，充分适应现代人的阅读习惯；二是编者本着“轻松看漫画，脱口秀英语”的宗旨，根据漫画的内容添加了令人捧腹的文字和英语翻译，力图更加丰富地表现父亲的舐犊之情和儿子顽皮可爱的天性，让读者在轻松的气氛中快乐学英语。希望这本版式精美、图文相得益彰的《父与子全集》，能作为一本最通俗幽默的双语经典，给读者带来更多的乐趣。





埃·奥·卜劳恩
(1903 ~ 1944)

作者简介

《父与子》的作者埃·奥·卜劳恩 (E.O.Plauen) 是一位闻名世界的漫画巨匠，他原名埃里西·奥塞尔 (Erich Ohser)，1903 年出生于德国边境的一个小村庄，童年时迁居卜劳恩市。1920 年进入莱比锡绘画学院，后成为一名自由职业画家，开始为报刊、杂志和图书作画，名气越来越大。1933 年，希特勒上台，奥塞尔因创作政治漫画而被纳粹禁止工作。1934 年，《柏林画报》邀请奥塞尔为报纸开设的漫画专栏作画，由此，奥塞尔开始以埃·奥·卜劳恩为笔名发表非政治性漫画《父与子》。《父与子》不仅幽默诙谐，还处处体现了浓浓的父子亲情，一经问世就获得了巨大成功，一直连载到 1937 年，共创作了 190 余幅作品。1944 年，卜劳恩因公开批评纳粹统治而触怒当局，被捕后被判死刑。卜劳恩在留下一封为一起被捕的朋友开脱的遗书后，在狱中自杀。卜劳恩的艺术生涯虽然短暂，但成就卓著，他永远是世界漫画史上的一颗璀璨明珠！

目录

CONTENTS



糟糕透顶的家庭作业 · 001

Terrible homework

引人入胜的书 · 002

Fascinating book

汽车故障 · 003

Car breakdown

会走的行李箱 · 004

Walking luggage

战争与和平 · 005

War and peace

越看越像 · 006

Similar in appearance

如此射靶 · 007

New way of shooting

生发术 · 008

Hair restoration

涂鸦之镜 · 009

Master piece

青出于蓝 · 010

Even better than papa

危险的游戏 · 011

Dangerous game

父子情深 · 012

Blood is thicker than water

好榜样 · 013

So called "good example"

弄巧成拙 · 014

Go for wool and come home shorn

原来葡萄干蛋糕可以这样做 · 015

Baking raisin cake



盼儿归 · 016
Father of the prodigal son

犬马之劳 · 017
Do everything for you

让你不带我去! · 018
Retaliation

复活节小兔的礼物 · 019
Present from Easter Bunny

挑衅失败 · 020
Unsuccessful provocation

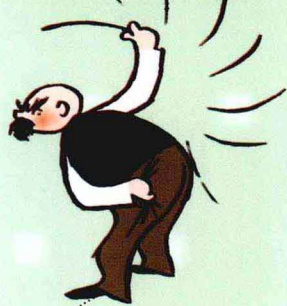
买四张儿童票 · 021
Four children tickets

纸上球赛也精彩 · 022
Football game on photo

鱼儿来信 · 023
Letter from fish

轻松搞定 · 024
Together we stand

流动厕所 · 025
Mobile toilet



一年之后 · 026
A year after

玩耍时间, 请勿打扰! · 027
Play time, do not disturb

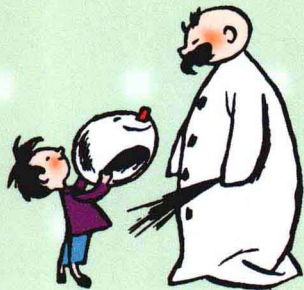
积习难改 · 028
Bad habit

生日表演秀 · 029
Birthday show

这下总够了吧 · 030
More than needed

输不起的老爸 · 031
Unbearable lose





有完没完? · 032

Enough is enough

大象致谢 · 033

Gratitude from elephant

失败的音乐会 · 034

Failing concert

夕阳西下图 · 036

Sunset drawing

梦游症患者 · 037

Sleepwalker

吓人的胡子 · 038

Scary beard

又是你搞的鬼…… · 039

You again?

好玩儿, 再来一次! · 040

Play it one more time

误把光头当足球 · 041

Head? Ball?



当梦照进现实 · 042

When dream comes true

得寸进尺的家伙 · 043

Don't push your luck!

人靠衣装 · 044

Judge a book with cover

有条不紊 · 045

Stick with principle

救火 · 046

Fire alarm

艺术的魅力 · 047

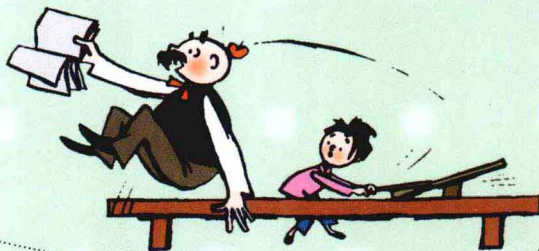
The power of art

不择手段的“海战” · 048

A disorderly bathrub war

最后一个苹果 · 049

Last apple



马的倔脾气 · 050

Horse temper

如何骗取老爸的签名 · 051

How to get daddy's sign?

误打误撞 · 052

Right time and the right place

心有灵犀 · 054

Read each one mind

新年玩具 · 056

New year toy

因祸得福 · 058

A blessing in disguise

圣诞礼物 · 060

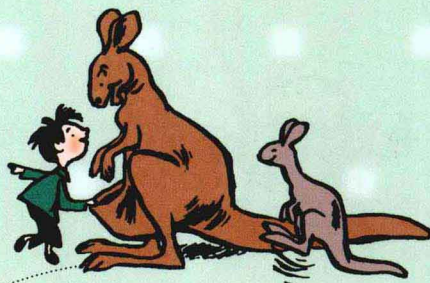
Christmas gift

爱要真诚 · 061

Sincere kindness

聪明的马 · 062

A smart horse



高手出场 · 063

Here comes the master

晚餐 · 064

Dinner

装神弄鬼 · 066

A trick

假面舞会 · 067

Masked ball

危险的恶作剧 · 068

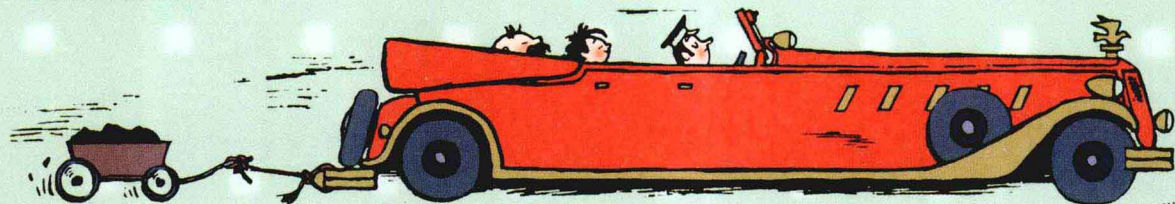
Dangerous trick

特立独行的天鹅 · 070

A special swan

自讨没趣 · 071

Ask for it



带锚的帽子 · 072

A hat with anchor

上当了吧! · 074

A trap

怎样吓跑复活节兔子 · 076

How to scare Easter Bunny away

老顽童 · 077

Young in heart and act

父爱的力量 · 078

Power of love

都是胡子惹的祸 · 079

A victim of dad's beard

与鸟斗, 其乐无穷 · 080

Fight with a bird

谁让你叼子弹的…… · 081

Not the bullet but...

得而复失的蘑菇 · 082

A lost-and-found mushroom

真遗憾! · 083

Sorry for their lost

管教晚矣 · 084

Child bearing which is late

人定胜马 · 085

Men are better than horse

假期第一天的惊喜 · 086

The surprise of the first day of holiday

输了个精光 · 087

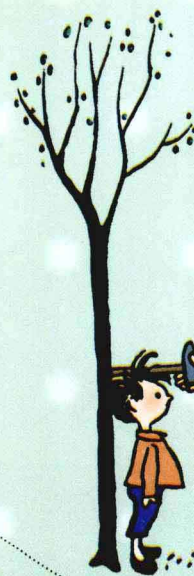
Lose it all

枉费苦心 · 088

Wasting time

我要歌德的书 · 089

Goethe's book



医生禁止他喝浓咖啡的 · 090

Forbidden coffee

奥运会上一鸣惊人的小铅球运动员 · 091

A stonning little shot putter

意外的冠军 · 092

Unexpected champion

同情马蜂的教训 · 093

A lesson of empathy to wasp

逃学记 · 094

A skipping school attempt

钓鱼迷 · 095

A fishing fan

礼物 · 096

A present

新镜子 · 097

New mirror



忍无可忍 · 098

Leave him no choice

帮倒忙 · 099

Help against someone

图钉降贼 · 100

Pushpin hero

化妆记 · 101

Make over

一本好书 · 102

A good book

以智取胜 · 103

A wise victory



木偶戏 · 104

Puppet show

拍电影的“兔子” · 105

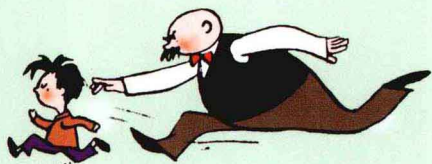
Two rabbits shooting film

圣诞老人 · 106

Santa Claus

魔术书 · 107

Magic book



家教 · 108
Domestic discipline

节日前的小秘密 · 110
A secret before festival

圣诞来客 · 111
Christmas guests

除夕奇遇 · 112
New year eve

天降烤鸭 · 113
Blessing from heaven

独特的晨报 · 114
Unique morning paper

航空信带来的惩罚 · 115
A punishment for air mail

雪人的反击 · 116
The fight back of snowman

自制的雪橇 · 118
Homemade sledge

痛苦的自责 · 119
Self-examine

一条滑道的发现 · 120
A slide discovery

狮子来啦! · 121
Here comes a lion

养鱼奇谈 · 122
Fish rearing

大笔遗产 · 123
Inheritance

早有防备 · 124
Well-prepared

意外的礼物 · 125
A surprising gift

无福消受 · 126
Unable to enjoy



旧习难改 · 127

Old habit

巧治虚荣心 · 128

Healing showy display

见怪不怪，其怪自败 · 129

Be calm and wait

救命 · 130

Help



难忘旧友 · 131

Missing old friends

行善以后 · 132

The result of philanthropy

理论和实际 · 133

Practical and theory

现场直播 · 134

Live show

悲伤的乐曲 · 135

Sad song

钉钉试验 · 136

Nail experiment

仆人的任务 · 137

Mission of servant

顺从的仆人 · 138

Obedient servant

意外救援 · 139

A wrong attempt

精神食粮 · 140

Spiritual food

原来要火 · 141

Importance of communication

浮瓶通信 · 142

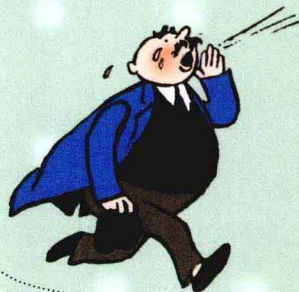
Message bottle

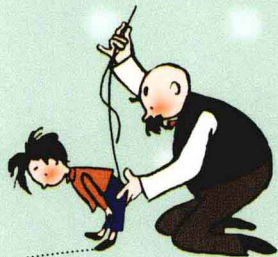
恩将仇报 · 143

Return good with evil

意外的猎物 · 144

Unexpected gain





野马 · 145

Wild horse

老爸还会这一手? · 146

Dad has special skill?

智高一筹 · 147

Human are wiser

并非救星 · 148

Not saviours



特制渔网 · 149

Special fishing net

船没造成, 脸倒刮净了 · 150

No boat but a well-shaved face

柏林来的“观众” · 152

A viewer from Berlin

海狸的报复 · 153

Revenge of a beaver

袋鼠报恩 · 154

Gratitute of kangaroo

新船试水 · 155

Virgin voyage

山羊陷阱 · 156

A goat trap

信鸽 · 157

Message dove

做好事, 得恶报 · 158

Pay back good with evil

一股强烈的龙卷风 · 159

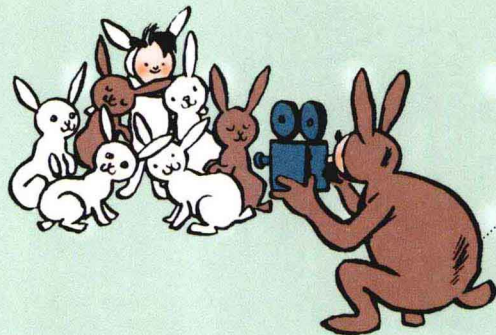
A strong wind

各取所需 · 160

Each takes what is needed

幻想破灭 · 161

Vanished dream



鲁宾逊的追随者 · 162

Follower of Robinson

这才是金子 · 163

The real gold

勋章 · 164

Badge

瞧，我给你带回了什么！ · 165

See what I have brought you

没用的书 · 166

Useless book

意外获救 · 167

Easy gain

终于回到陆地 · 168

Get back to mainland



回家啦！ · 169

Welcome home

欢庆生日 · 170

Birthday celebration

呸！我有这么丑吗？ · 171

Am I that ugly?

先下手为强 · 172

First come first served

戴镜有方 · 173

Wearing glasses

小魔术 · 174

Little magic

晕血的老爸 · 176

Dad has blood phobia

兔死人悲 · 177

Sad over death of hare

以物易物 · 178

Barter system

父子恶作剧 · 179

Practical joke



给雕像遮羞 · 180

Cover for statute

帮错忙 · 181

A mistake

回敬 · 182

In return

实例警告 · 183

An ancient example

家族画廊 · 184

Family gallery

难舍爱犬 · 185

Could not let it go

机不可失 · 186

Best opportunity

酒后剃须 · 187

Shaving after drunk

快乐的代价 · 188

No pain no gain

训狗记 · 189

Puppy training



即刻实现的愿望 · 190

Immediate reply

谁笑谁 · 191

Who is funny now?

不必要的悲哀 · 192

Unnecessary consolation

西洋镜中的小把戏 · 193

A little trick on zoetrope

示众 · 194

Public humiliation

真假难辨 · 195

Can't tell the difference

捉弄有钱人 · 196

Fool the toffee-nosed

歪打正着 · 197

Hit the jackpot

